



ПОНЯТИЕ «ВЕЖЛИВОСТЬ» В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ

*Абророва Нилуфар Фарходовна,
студентка 2-курса магистратуры СамГИИЯ*

Ключевые слова: вежливость, этикет, обращение, официальная/неофициальная формы, фамильярный стиль общения.

Одной из ярких особенностей корейского языка считается существование так называемых форм вежливости. Формы вежливости представляют собой языковые средства выражения разного рода социальных (в широком смысле этого слова) отношений между говорящим, его собеседником и людьми, о которых идет речь. В той или иной степени формы вежливости есть в любом языке. *В русском языке можно отметить, например, местоимение вы в применении к одному собеседнику, уменьшительные имена существительные, часто используемые в целях вежливости, специальные выражения так точно, честь имею, соизволить (в современном языке обычно архаичные или принадлежащие к специальным подъязыкам)+ «Тщательное и точное научное описание определенного языка не может обойтись без грамматических и лексических правил, касающихся наличия или отсутствия различий между собеседниками с точки зрения их социального положения, пола или возраста, определение места таких правил в общем описании языка представляет собой сложную лингвистическую проблему».

В основе системы лежит противопоставление вежливых и невежливых грамматических форм или слов. Вежливые формы и слова показывают нейтрально-вежливое, уважительное, подобострастное, приниженное и т.д. отношение говорящего к некоторому лицу, невежливые — грубое, высокомерное, фамильярное, дружеское и т.д. отношение говорящего, они же (будучи обычно более простыми по форме) употребляются и тогда, когда вообще нет никакого лица, отношение к которому

надо выражать. Лицо, отношение к которому передается, может быть, во-первых, собеседником, во-вторых, лицом, о котором идет речь, например субъектом или объектом описываемого действия. Грамматическая система форм вежливости существует прежде всего в глаголе, а также предикативном прилагательном и связке. Из двух грамматических категорий одна — адрессив — связана с отношением к собеседнику.

Язык выражает не только передаваемое содержание, но поведение. Так выражением вежливости называется языковое разграничение, т.е. это когда, во время разговора повествователь в зависимости от того, кто объект (слушающий) до какой-то степени возвышает или принижает его. Грамматические функции, выражающие выражение вежливости называются **способом выражения вежливости**. Способ выражения вежливости определяется связью предложения и возраста, социального положения и т.п. лиц, входящие в разговорную ситуацию.

Одной из особенностей корейского языка является система языковых единиц, которые выражают вежливость. В основном, при выражении вежливости к субъекту предложения используется аффикс - (으) 시, который присоединяется к основе глагола. При необходимости оформляется частицами именительного и дательного падежей – *께서* и *-께*.

박 교수님께서오십니다

Но есть отдельный пласт лексики, выражающий вежливость и уважение к собеседнику. Эти слова идентичны по значению, но употребляются в разных ситуациях, они взаимозаменяемы.



집- 덕

дом

있다 – 계시다

находиться, быть

먹다 – 잡수시다

есть – вкушать

주다 – 드리다

давать – преподносить

В корейском языке практически нет личных местоимений, при обращении к “вышестоящему”. Поэтому корейцы используют слова китайского происхождения, обозначающие должность, и при обращении в именительном падеже добавляют к ним суффикс – 님.

Например:

사장 + 님 - 사장님

손 + 님 - 손님

Но существуют случаи, когда применение единиц вежливости по смыслу кажутся уместными, но неверны по правилам корейского языка. Употребление единиц вежливости в данных случаях зависит от отношений между говорящим и собеседником, при этом учитывается возраст, социальное положение, отношения между ними.

Рассмотрим несколько случаев:

1. Аффикс - (으) 시 не употребляется говорящим, когда его собеседник выше по возрасту или социальному положению, чем тот, о ком говорят:

할머니, 어머니가 백화점에 갔습니다.

2. Аффикс - (으) 시 не употребляется в официальных текстах: новости, газетные статьи, учебная литература и т.д.

다음주금요일한국대통령이우즈베키스탄을방문한다.

В таких предложениях именно изучающие корейский язык как иностранный часто совершают ошибки, так как, например, в первом случае, речь идет о матери и необходимо употребить уважительный аффикс- (으) 시. Однако, здесь говорящий сообщает бабушке о матери.

И в русском, и в корейском языках формальные речевые средства выражения вежливости характеризуются наличием полных предложений и транспозиции, а неформальные - эллиптическими предложениями.

Список использованной литературы:

1. Виноградов В.В. Стилистика. -М.: Русский язык. 1983.
2. Герман Ким. Рассказы о родном языке. Популярное корееведение. Серия АКК, Алматы, ЗАО "Сенім", 2003.
3. Единая государственная система делопроизводства. Сеул.,1994 г.
4. И Ик Соп. Корейский язык.-Сеул: Изд. Сингумунхваса.2004.

Абророва Н. Нутқ қоидаларидаги “хушмуомалалик” тушунчаси. Мақолада корейс тилида нутқ воситасидаги хушмуомалалик ифодаси сифатида от, олмош ва феллар таҳлил қилинади. Фонетик қисми икки тилнинг фонологик хусусиятларини тасвирлайди: корейс ва рус тилларини. Фонетик жиҳатдан хушмуомалалик эмоционал ифодалаш орқали билдиради.

Abrorova N. The concept of politeness in speech. The article analyzes the concept of politeness in speech as noun, pronoun and verbs. Phonetic part describes the phonological features of the two languages: Korean and Russian languages. Phonetically politeness is expressed through the emotional coloration of statements.